



TSU
FACULTY OF
HUMANITIES
AND SOCIAL SCIENCES

JSAT

JAPAN FOUNDATION
国際交流基金



博報堂教育財団

Hakuhodo Foundation

Abstract Book

การประชุมวิชาการระดับชาติญี่ปุ่นศึกษาในประเทศไทย ครั้งที่ 19

The 19th Annual National Conference of JSAT

“พลิกโฉมการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่น ตอบโจทย์ผู้เรียนยุคดิจิทัล 5.0”

“Breaking Through : Transforming Japanese Language Teaching to Address the Needs of Digital 5.0 Learners”



18 - 19 December 2025

Thaksin University

กำหนดการ

การประชุมวิชาการระดับชาติสมาคมผู้ป็นศึกษาแห่งประเทศไทย ครั้งที่ 19
“พลิกโฉมการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่น ตอบโจทย์ผู้เรียนยุคดิจิทัล 5.0”
ระหว่างวันที่ 18 - 19 ธันวาคม พ.ศ. 2568
ณ มหาวิทยาลัยทักษิณ วิทยาเขตสงขลา

18 ธันวาคม พ.ศ. 2568

วัน/เวลา	รายละเอียด
08:30 - 09:00 น.	ลงทะเบียน ณ ห้อง 18510 อาคาร 50 ปีมหาวิทยาลัยทักษิณ (อาคาร 18)
09:00 - 09:30 น. ห้อง 18510	พิธีเปิดการประชุมวิชาการระดับชาติสมาคมผู้ป็นศึกษา แห่งประเทศไทย ครั้งที่ 19 กล่าวต้อนรับ โดย ผศ.ดร.ปาริฉัตร ตู่ดำ คณบดีคณะมนุษยศาสตร์ และสังคมศาสตร์ กล่าวรายงาน โดย ผศ.ดร.พราวพรรณ พลบุญ อุปนายกสมาคม ผู้ป็นศึกษาแห่งประเทศไทย กล่าวเปิดงานโดย ผู้อำนวยการบริหารเจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ *ถ่ายทอดผ่าน Facebook Live “JSAT”
09:30 - 10:30 น. ห้อง 18510	ปาฐกถาพิเศษ เรื่อง “การสังเคราะห์ปัญหา: ส่วนประสาน การปรับตัวทางประสาทเชื่อมต่อกับสมอง, ร่างกาย และการ รู้คิด เพื่อสนับสนุนการเรียนภาษาญี่ปุ่น” โดย Prof. Dr.Hiroki Takada (Fukui University)
10:30 - 10:45 น.	รับประทานอาหารว่างและเครื่องดื่ม
10:45 - 12:00 น. ห้อง 18510	การประชุมใหญ่สามัญสมาคมผู้ป็นศึกษาแห่งประเทศไทย ประจำปี 2568
12:00 - 13:00 น.	รับประทานอาหารกลางวัน

วัน/เวลา

รายละเอียด

Session A-1 : ภาษาและวัฒนธรรม (Onsite)

Room : 18510

Moderator :

ผศ.ดร.อัมภายุท ฐุศรี (จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย),

ผศ.ดร. วิชยา ไยชิตะ (มหาวิทยาลัยมหาสารคาม),

อาจารย์ ดร.เศกสิทธิ์ ปักสี

(มหาวิทยาลัยราชภัฏกาญจนบุรี)



*ผู้นำเสนอโปรดสแกน
QR Code เข้ากลุ่มไลน์

13:00 - 13:30 น. เคนอิชิโร คุทสึโนะ, คุณัชญ์ สมชนะกิจ (มหาวิทยาลัยทักษิณ)

เรื่อง : “The Effect of Font Size on Kanji Learning :

An Experimental Study toward Instructional Material
Development”

13:35 - 14:05 น. หนึ่งฤทัย ไสยาสน์ และภัทรา ภมรศิลป์ธรรม

(มหาวิทยาลัยขอนแก่น)

เรื่อง : “เปรียบเทียบรูปแบบการใช้คำสันธาน 「けど」

ในบทสนทนาภาษาญี่ปุ่นของผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นชาวไทย
และชาวญี่ปุ่น”

14:10 - 14:40 น. อัมภายุท ฐุศรี (จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย)

เรื่อง : “ไทยवादญี่ปุ่น ญี่ปุ่นवादไทยในผลงานการ์ตูนเรื่องแรก”

วัน/เวลา

รายละเอียด

Session B-1 : ภาษาและการแปล (Online)

Room : 18425

Webex Meeting number : 2555 036 3663

Password : 12345

Moderator :

ผศ.ดร.นันท์ชนา มหาจันทร์ (มหาวิทยาลัยบูรพา),

ผศ.ดร.ปรัชญาภรณ์ รัตนพงศ์ปัญญา

(มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์),

รองศาสตราจารย์ ดร.ยุพวรรณ โสภิตวุฒิมวงศ์

(จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย)



*ผู้นำเสนอโปรดสแกน
QR Code เข้ากลุ่มไลน์

- 13:00 - 13:30 น. *ภัทธร พิพัฒนกุล* (มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ)
เรื่อง : “ชิริเมนง ฉบับภาษาญี่ปุ่น-ไทย : การแปลแบบถ่ายทอด
สามขั้นตอน”
- 13:35 - 14:05 น. *Nicolas Barcikowsky* (มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์)
เรื่อง : “กลวิธีการแปลชื่อของตัวละครหลักในวีเมค
ละครโทรทัศน์ไทยและญี่ปุ่น”
- 14:10 - 14:40 น. *ธนโชติ วัฒนพิชญากุล, กิ่งกาญจน์ ภัทศิริ, เจษฎา หนูนะ,*
เคนอิชิโร คุทซึนะ และ คุณัชฎ์ สมชนะกิจ (มหาวิทยาลัยทักษิณ)
เรื่อง : “เปรียบเทียบรูปแบบการแปลภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย
ของเครื่องมือปัญญาประดิษฐ์ ประเภท Generative AI”

วัน/เวลา

รายละเอียด

Session C-1 : การศึกษาภาษาญี่ปุ่น, สังคมและวัฒนธรรม (Online)

Room : 18426

Webex Meeting number : 2551 341 8034

Password : 12345

Moderator :

ผศ. ดร.นฤตม์ เจริญศรี (มหาวิทยาลัยเชียงใหม่),

รศ.ดร.ชมนาด ศีตสาร (จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย),

อาจารย์ ดร.ธนิกุล จันทรา (มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง)



*ผู้นำเสนอโปรดสแกน
QR Code เข้ากลุ่มไลน์

13:00 - 13:30 น. Yukinobu Yoshikawa (Thammasat University)

เรื่อง : “AI Use and Literacy Survey: Japanese-Learning Students in the Business Communication International Program, Thammasat University”

13:35 - 14:05 น. Yui Homma, Moeka Sakumo (Chiangmai University)

เรื่อง : “The Effects of Collaborative Learning through Learner-Centered Dictogloss : Practical Research on Japanese-Major Students at Chiang Mai University”

14:10 - 14:40 น. อารพ่า สายาตะ, ปาณิสรา เอียดไผ่, เคนอิชิโร คุทซึนะ,

และ คุณัญญ์ สมชนะกิจ (มหาวิทยาลัยทักษิณ)

เรื่อง : “ความเป็นไปได้ในการจัดการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นระดับประถมศึกษา กรณีศึกษาโรงเรียนในสังกัดองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นจังหวัดปัตตานี”

วัน/เวลา

รายละเอียด

Session D-1 : วรณกรรม (Online)

Room : 18416

Webex Meeting number : 2554 723 9178

Password : 12345

Moderator :

ผศ.ดร.มัทนา จาตุรแสงไพโรจน์ (จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย),

ผศ.ดร.นันท์ชญา มหาพันธ์ (มหาวิทยาลัยบูรพา)



*ผู้นำเสนอโปรดสแกน
QR Code เข้ากลุ่มไลน์

13:00 - 13:30 น. อรรถยา สุวรรณระดา (จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย)

เรื่อง : “บทบาทของพระจันทร์ในวรรณกรรม

เรื่อง อุงะทัชฌิมะโนะงะตะริ”

13:35 - 14:05 น. ชนารักษ์ ชุณหพันธ์รักษ์ (มหาวิทยาลัยไท่โก)

เรื่อง : “การนำเสนอภาพความสัมพันธ์รักร่วมเพศ

ระหว่างสตรีในนวนิยายเรื่อง มั่นจิ”

14:10 - 14:40 น. วฤณดา รัฐโชติเดชา, และเอมี ห่วง (มหาวิทยาลัยศิลปากร)

เรื่อง : “การศึกษาบทบาทเพศชายในวรรณกรรมของดะไซ โอซามุ”

วัน/เวลา

รายละเอียด

Session B-2 : ภาษาและการแปล (Online)

Room : 18425

Webex Meeting number : 2555 036 3663

Password : 12345

Moderator :

รศ.ดร.ชมนาด ศีตีสาร (จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย),

รศ.ดร.ยุพวรรณ ไสภิตวุฒิมวงศ์

(จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย)



*ผู้นำเสนอโปรดสแกน
QR Code เข้ากลุ่มไลน์

15:00 - 15:30 น. กฤษฎเพชร เคล้าคลึง, ปฏิมาวดี สัสดีอาจ, และสุพรรณษา พจนารถ
(มหาวิทยาลัยศิลปากร)

เรื่อง : “การศึกษาการแปลคำทางวัฒนธรรมในนวนิยาย

เรื่อง Your Name “เธอคือ...” จากฉบับภาษาญี่ปุ่น

เป็นฉบับภาษาไทยและฉบับภาษาอังกฤษ”

15:35 - 16:05 น. พิรภัทร ออนจันทรอม, จตุพร เทพบัณฑิต, ปยาพัชร ทุ่มหล่อ,

พัชรารมณีนีลอุบล, และชัยยศ รองเดช (มหาวิทยาลัยทักษิณ)

เรื่อง : “การวิเคราะห์วรรณกรรมเชิงความรักของตัวละครจากซีรีส์

เรื่อง “Nevertheless, The Shape of Love” เวอร์ชันญี่ปุ่น”

วัน/เวลา

รายละเอียด

Session C-2 : การศึกษาภาษาญี่ปุ่น, สังคมและวัฒนธรรม (Online)

Room : 18426

Webex Meeting number : 2551 341 8034

Password : 12345

Moderator :

ผศ.ดร.เสกสรรค์ จันทรวงาม

(มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลรัตนโกสินทร์

บพิตรพิมุข จักรวรรดิ)



*ผู้นำเสนอโปรดสแกน
QR Code เข้ากลุ่มไลน์

15:00 - 15:30 น. ชลดา สุวรรณะ, ศิริญากร เสมสฤษดิ์, สุนันทรา สุขใจ,
และอรวาติฟ มากาสะ (มหาวิทยาลัยศิลปากร)
เรื่อง : “การศึกษาการดำรงอยู่ของวัฒนธรรมองค์กรญี่ปุ่น :
กรณีศึกษาบริษัทญี่ปุ่นที่ตั้งอยู่ในเขต 3 จังหวัดของประเทศไทย”

15:35 - 16:05 น. ธิตติสรณ์ แสงอุไร, นิดา ลาภศรีสวัสดิ์, กมลลา พาณิขวัญกุล,
กันต์ อาลัยญาติ, และอารีรัตน์ กิจกอบชัย
(สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้าเจ้าคุณทหารลาดกระบัง)
เรื่อง : “การวิเคราะห์สถานการณ์การใช้ทักษะการสนทนาภาษาญี่ปุ่น
ในการประกอบอาชีพในกลุ่มอุตสาหกรรมเป้าหมายของ
ประเทศไทย”

วัน/เวลา

รายละเอียด

Session D-2 : วรรณกรรม (Online)

Room : 18416

Webex Meeting number : 2554 723 9178

Password : 12345

Moderator :

ศาสตราจารย์ ดร.อรรธยา สุวรรณระดา
(จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย)



*ผู้นำเสนอโปรดสแกน
QR Code เข้ากลุ่มไลน์

15:00 - 15:30 น. *สรอรรถ จันทรโต* (นักวิชาการอิสระ)

เรื่อง : “ภาพลักษณ์และบทบาทของวิญญาณคนเป็นใน
คนจะกุโมะโนะงะตะริฉุ”

17:30 น. เป็นต้นไป งานเลี้ยงรับรอง ณ ค่ำไม้ไทรงาม โฮเทล แอนด์ รีสอร์ท

19 ธันวาคม พ.ศ. 2568

วัน/เวลา

รายละเอียด

- 08:30 - 09:00 น. ลงทะเบียน ณ ห้อง 18510 อาคาร 50 ปี
มหาวิทยาลัยทักษิณ (อาคาร 18)
- 09:00 - 10:00 น. ปาฐกถาพิเศษ เรื่อง “สถานภาพปัจจุบันของการศึกษา
การขับเคลื่อนด้วยปัญญาประดิษฐ์ในสาขามนุษยศาสตร์
และสังคมศาสตร์ในประเทศไทย”
โดย Assoc. Prof. Dr.Kanako Yoshimine (Kyushu University)
- 10:10 - 11:25 น. การนำเสนอผลงานโปสเตอร์สำหรับนักศึกษาระดับปริญญาตรี
อิบนู หลีมานัน, ก้องภพ เส้นขาว, และ ไขนุ่น จารง
(มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์)
เรื่อง : “การวิเคราะห์การใช้คำ 和製英語 วัยรุ่นญี่ปุ่นจาก
แพลตฟอร์ม”

วัน/เวลา

รายละเอียด

Session A-1 : (การนำเสนอออนไลน์)

Room : 18425

Webex Meeting number : 2550 184 2063

Password : 12345

Moderator :

ผศ.ดร.คุณชัย สมชนะกิจ (มหาวิทยาลัยทักษิณ),

อ.ชัยยศ รองเดช (มหาวิทยาลัยทักษิณ),

อ.พัชรภรณ์ นิลอุบล (มหาวิทยาลัยทักษิณ)



*ผู้นำเสนอโปรดสแกน
QR Code เข้ากลุ่มไลน์

- 10:10 - 10:40 ณัชชา สุนทรชาติ, ชุตติกาญจน์ ชูบ้านนา, คณิน สมมาตร,
และ ชายกฤษ เกษตรนนท์ (สถาบันปัญญาภิวัฒน์)
เรื่อง : “ยุทธศาสตร์การปรับตัวของแอนิเมชันญี่ปุ่น”
- 10:45 - 10:15 หทัยทิพย์ จันทน์นามอม, ประภาพร สมเพ็ชร, สรวุฒ มีเพียร,
และ จิตติกาญจน์ พุ่มแก้ว (สถาบันปัญญาภิวัฒน์)
เรื่อง : “การใช้อำนาจเชิงข่มขู่ในที่ทำงานญี่ปุ่นที่สะท้อนผ่าน
อนิเมะเรื่อง “หัวหน้าใหม่ของผมชื่อสุด ๆ ไปเลยครับ”
- 10:20 - 10:50 กมลวรรณ กันทิบ, เกวลิน ธนโชติธารี, ปณาลี อินทรพานิชย์,
ปัทมิตา แสงไกร, ปิยากร ย่อยไรสง, มนัสญากุลดิกล,
และ วันวิสาข์ พานโน (มหาวิทยาลัยขอนแก่น)
เรื่อง : “แนวคิดเรื่องอิคิไกที่สะท้อนในเนื้อเพลงญี่ปุ่น
กรณีศึกษา : เพลงของฟูจิอิ คาเซะ”
- 10:55 - 11:25 ณัฐกร ศิลาเอี่ยมสอาด, นันทวัฒน์ สุขเจริญ, อนันตญา สิบัญ,
และ พิจิตรตรา ผาโคตร (สถาบันปัญญาภิวัฒน์)
เรื่อง : “ยุทธศาสตร์การท่องเที่ยวของญี่ปุ่นเพื่อดึงดูดนักท่องเที่ยวจีน”
- 11:30 - 12:00 สรุปผลและปิดการประชุม
- 12:00 - 13:00 รับประทานอาหารกลางวัน

หมายเหตุ กำหนดการอาจมีการเปลี่ยนแปลงตามความเหมาะสม

The 19th Annual National Conference of Japanese Studies Association

**“Breaking Through : Transforming Japanese Language
Teaching to Address the Needs of Digital 5.0 Learners.”**

18 – 19 December 2025

**At The 50th Anniversary Memorial Building (No.18),
Thaksin University**

Organized by

**Japanese Program, Faculty of Humanities and Social Sciences,
Thaksin University & Japanese Studies Association of Thailand**

18 December 2025

Time	Event
08:30 - 09:00	Register
09:00 - 09:30	Opening Address
Room 18510	Welcome Address : Dean of Humanities and Social Sciences, Thaksin University Report From : Vice President of Japanese Studies Association of Thailand Opening Speech : Director General, The Japan Foundation Bangkok
09:30 - 10:30	Keynote Speech 1 : “Multi-Intelligence Synthesis: A Neuroadaptive
Room 18510	Interface Connecting Brain, Body, and Cognition — Toward Japanese Language Learning Support” (in Japanese) Prof. Dr. Hiroki Takada, Fukui University
10:30 - 10:45	Coffee Break
10:45 - 12:00	JSAT Annual Meeting
Room 18510	
12:00 - 13:00	Lunch

Session A-1 : Language and Culture (Onsite)

Room : 18510

Moderator :

Asadayuth Chusri (Chulalongkorn University),

Wichaya Yoshida (Mahasarakham University),

Sakesit Paksee (Kanchanaburi Rajabhat University)



*Presenters: Please
Scan to Join Group

13:00 - 13:30 *Kenichiro Kutsuna, Kunaj Somchanakit* (Thaksin University)

Title : “The Effect of Font Size on Kanji Learning :

An Experimental Study toward Instructional Material

Development”

13:35 - 14:05 *Nuengruetai Saiyart and Patra Phamornsilapatham*

(Khon Kaen University)

Title : “A comparative study of the usage patterns of the
conjunction Kedo” in Japanese conversations between
Thai Japanese learners and Japanese”

14:10 - 14:40 *Asadayuth Chusri* (Chulalongkorn University)

Title : “First Portrayal of Japan in Thai Comic and Thailand
in Japanese Comic”

Session B-1 : Language and Translation (Online)

Room : 18425

Webex Meeting number : 2555 036 3663

Password : 12345

Moderator :

Nanchaya Mahakhan (Burapha University),

Pratyaporn Rattanapongpinyo (Kasetsart University),

Yuphawan Sopitvutiwong (Chulalongkorn University)



*Presenters: Please
Scan to Join Group

13:00 - 13:30 *Paton Phipatanakul* (Srinakharinwirot University)

Title : “Three-Stage Relay Translation in Chirimenbon”

13:35 - 14:05 *Nicolas Barcikowsky* (Thammasat University)

Title : “Strategies for Translating Main Character Names
in Thai and Japanese Television Drama Remakes”

14:10 - 14:40 *Thanachot Wattanapichayakul, Kingkarn Pattisiri, Jedsada Nuna,
Kenichiro Kutsuna, and Kunaj Somchanakit* (Thaksin University)

Title : “Comparison of Japanese-Thai Translation Patterns
of Generative AI-based Artificial Intelligence Tools”

**Session C-1 : Japanese Language Education,
Society and Culture (Online)**

Room : 18426

Webex Meeting number : 2551 341 8034

Password : 12345

Moderator :

Narut Charoensri (Chiangmai University),

Chomnard Setisarn (Chulalongkorn University),

Thanikun Chandra (Mae Fah Luang University)



*Presenters: Please
Scan to Join Group

13:00 - 13:30 *Yukinobu Yoshikawa* (Thammasat University)

Title : “AI Use and Literacy Survey: Japanese-Learning
Students in the Business Communication International Program,
Thammasat University”

13:35 - 14:05 *Yui Homma, Moeka Sakumo* (Chiangmai University)

Title : “The Effects of Collaborative Learning through
Learner-Centered Dictogloss: Practical Research on
Japanese-Major Students at Chiang Mai University”

14:10 - 14:40 *Arafa Sayada, Panisara Aiadfae, Kenichiro Kutsuna,
and Kunaj Somchanakit* (Thaksin University)

Title : “Feasibility of Implementing Japanese Language
Instruction at the Primary School Level: A Case Study of
Local Administrative Organization Schools in Pattani Province”

Session D-1 : Japanese Literature (Online)

Room : 18416

Webex Meeting number : 2554 723 9178

Password : 12345

Moderator :

Matana Jaturasangpairoj (Chulalongkorn University),

Nanchaya Mahakhan (Burapha University)



*Presenters: Please
Scan to Join Group

13:00 - 13:30 *Attaya Suwanrada* (Chulalongkorn University)

Title : "The Role of the Moon in Ugetsumonogatari"

13:35 - 14:05 *Chanaruk Chunhapuntharuk* (Tokai University)

Title : "Representations of Female Homosexuality in Manji"

14:10 - 14:40 *Varinda Rattachotdech, and Amy Wong* (Silpakorn university)

Title : "A Study of the Roles of Men in Dazai Osamu's Literature"

Session B-2 : Language and Translation (Online)

Room : 18425

Webex Meeting number : 2555 036 3663

Password : 12345

Moderator :

Chomnard Setisarn (Chulalongkorn University),

Yuphawan Sopitvutiwong (Chulalongkorn University)



*Presenters: Please
Scan to Join Group

15:00 -15:30 *Kritphet Kluoklyng, Patimavadee Sasdeeart,
and Supunsa Pojjanart* (Silpakorn university)

Title : “A Study on the Translation of Cultural Terms in the
Novel “Your Name” from the Japanese Original into the Thai
and English Versions”

15:35 - 16:05 *Peerapat Onchanom, Jatupohn Thepbundit, Piyaphat
Thumlor ,Patcharaporn Nilaubol, and Chaiyot Rongdech*
(Thaksin University)

Title : “A Discourse Analysis of Romantic Speech Acts in the
Series “Nevertheless, The Shape of Love” Japanese version”

Session C-2 : Japanese Language Education, Society and Culture (Online)

Room : 18426

Webex Meeting number : 2551 341 8034

Password : 12345

Moderator :

Seksan Chantarachamnong

(Rajamangala University of Technology Rattanakosin Borpitpimik Chakrawad)



*Presenters: Please
Scan to Join Group

15:00 - 15:30 *Chonlada Suwanna, Siriyakorn Saemsarid, Sumintra Sukjo, and Awatif Makasa* (Silpakorn university)

Title : “A Study on the Existence of Japanese Corporate Culture: A Case Study of Japanese Companies Located in Three Provinces of Thailand”

15:35 - 16:05 *Thitisorn Saeng-urai, Nida Larpsrisawad, Kamala Phanichvibul, Gun Arlaiyart, and Arirat Kitkobchai* (King Mongkut’s Institute of Technology Ladkrabang)

Title : “An Analysis of Japanese Conversation Skills Used in the Professions of Thailand’s Target Industries”

Session D-2 : Japanese Literature (Online)

Room : 18416

Webex Meeting number : 2554 723 9178

Password : 12345

Moderator :

Attaya Suwanrada (Chulalongkorn University)



*Presenters: Please
Scan to Join Group

15:00 - 15:30 *Soraat Chanto* (Scholar)

Title : “An Analysis of Japanese Conversation Skills Used
in the Professions of Thailand’s Target Industries”

17:30 - 19:30 Welcome party by Conference Host (Thaksin University)
at Khum Sai-Ngam Hotel & Resort

19 December 2025

Time	Event
08:30 - 09:00	Register
09:00 - 10:00	Keynote Speech 2: “The Current State of AI-Driven Education in the Humanities and Social Sciences in Japan” (in Japanese) <i>Assoc. Prof. Dr. Kanako Yoshimine, Kyushu University</i>
10:10 - 11:25	Undergraduate students poster presentations (in Thai) <i>Ibnu Leemanan, Kongpop Senkhao, and Sainoon Jarong</i> (Prince of Songkla University, Pattani Campus) Title : “An Analysis of the Use of Wasei Eigo by Japanese Teenagers on Platform X”

Time

Event

Session A-1: (Online Presentations)

Room : 18425

Webex Meeting number : 2550 184 2063

Password : 12345

Moderator : Kunaj Somchanakit (Thaksin University),

Chaiyot Rongdech (Thaksin University),

Patcharaporn Nilaulbol (Thaksin University)



*Presenters: Please
Scan to Join Group

- 10:10 - 10:40 *Natcha Sunthonchat, Chutikarn Chubanna, Kanin Sommart, and Chaykrit Kasetnon* (Panyapiwat Institute of Management)
Title : “Adaptation Strategies of Japanese Animation”
- 10:45 - 10:15 *Hathaihip Channamon, Praphaporn Somphet, Sarawut Mipean, and Jittikarn Poomkeaw* (Panyapiwat Institute of Management)
Title : “The Abuse of Power in Japanese Workplaces as Reflected in the Anime “My New Boss Is Goofy”
- 10:20 - 10:50 *Kamonwan Kanthip, Gaywalin Thanachottharee, Panalee Intarapanich, Pathita Saengkrai, Piyakorn Yoythaisong, Manatsaya kundilok, and Wanwisa Panno* (Khon Kaen University)
Title : “The Concept of Ikigai Reflected in Japanese Song Lyrics : A Case Study of Fujii Kaze’s Songs”
- 10:55 - 11:25 *Natakorn Silaeimsaard, Nantawat Sukcharoan, Anantaya Seeboon, and Pijitrtra Phakort* (Panyapiwat Institute of Management)
Title : “Japan’s tourism strategy to attract Chinese tourists”

11:30-12:00 Summary and Closing Ceremony

Room 18510

12:00-13:00 Lunch

สารบัญ

หน้า

ห้อง 1 (Onsite) ภาษาและวัฒนธรรม

The Effect of Font Size on Kanji Learning: An Experimental Study toward Instructional Material Development 1

รูปแบบการใช้「～けど」ในบทสนทนาภาษาญี่ปุ่นของผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นชาวไทยเปรียบเทียบกับชาวญี่ปุ่น
A Comparative Study of the usage Patterns of “Kedo” in Japanese Conversations between Thai Japanese Learners and Japanese 3

ห้อง 1 (ออนไลน์) ภาษาและแปล

ชิริเมนบง ฉบับภาษาญี่ปุ่น - ไทย : การแปลแบบถ่ายทอดสามขั้นตอน
Three-Stage Relay Translation in Chirimenbon 7

เปรียบเทียบรูปแบบการแปลภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทยของเครื่องมือปัญญาประดิษฐ์ ประเภท Generative AI Comparison of Japanese – Thai Translation Patterns of Generative AI - based Artificial Intelligence Tools 10

การศึกษาการแปลคำทางวัฒนธรรมในนวนิยาย เรื่อง『君の名は』จากฉบับภาษาญี่ปุ่นเป็นฉบับภาษาไทยและฉบับภาษาอังกฤษ
A Study on the Translation of Cultural Terms in the Novel “your name” from the Japanese Original into the Thai and English Versions 13

การวิเคราะห์วัจนกรรมเชิงความรักของตัวละครในซีรีส์เรื่อง “Nevertheless, The Shape of Love” เวอร์ชันญี่ปุ่น
A Discourse Analysis of Romantic Speech Acts in the Series “Nevertheless, The Shape of Love” Japanese version 16

ห้อง 2 (ออนไลน์) การศึกษาและสังคมวัฒนธรรม

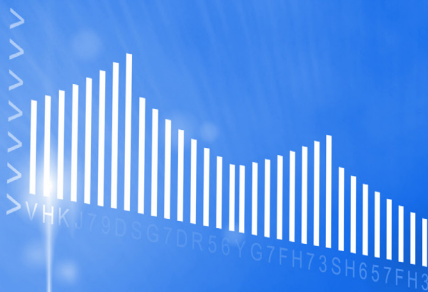
- AI Use and Literacy Survey Japanese-Learning Students 20
in the Business Communication International Program,
Thammasat University
- The Effects of Collaborative Learning through Learner-Centered 22
Dictogloss Practical Research on Japanese-Major Students
at Chiang Mai University
- ความเป็นไปได้ในการจัดการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นระดับประถมศึกษา 24
กรณีศึกษาโรงเรียนในสังกัดองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นจังหวัดปัตตานี
Feasibility of Implementing Japanese Language Instruction
at the Primary School Level: A Case Study of Local Administrative
Organization Schools in Pattani Province
- การศึกษาการดำรงอยู่ของวัฒนธรรมองค์กรญี่ปุ่น : กรณีศึกษาบริษัทญี่ปุ่น 27
ที่ตั้งอยู่ในเขต 3 จังหวัดของประเทศไทย
A Study on the Existence of Japanese Corporate Culture:
A Case Study of Japanese Companies Located in Three
Provinces of Thailand
- การวิเคราะห์สถานการณ์การใช้ทักษะการสนทนาภาษาญี่ปุ่น 30
ในการประกอบอาชีพในกลุ่มอุตสาหกรรมเป้าหมายของประเทศไทย
An Analysis of Japanese Conversation Skills Used in the
Professions of Thailand's Target Industries

ห้อง 3 (ออนไลน์) วรรณกรรม

บทบาทของพระจันทร์ในวรรณกรรม เรื่อง อุgetsuโมะโนะงะตะริ	34
The Role of the Moon in Ugetsumonogatari	
การนำเสนอภาพความสัมพันธ์รักร่วมเพศระหว่างสตรีในนวนิยายเรื่อง มั่นจิ	36
Representations of Female Homosexuality in Manji	
การศึกษาบทบาทเพศชายในวรรณกรรมของดะไซ โอซามุ	36
A Study of the Roles of Men in Dazai Osamu's Literature	
ภาพลักษณ์และบทบาทของวิญญาณคนเป็นในคนจะกุโมะโนะงะตะริชู	41
The Depictions and Functions of the Living Spirit in Konjaku Monogatari-shu	

ห้อง 1 (ออนไลน์)

แนวคิดเรื่องอิคิโกะที่สะท้อนในเนื้อเพลงญี่ปุ่น กรณีศึกษา :	45
เพลงของฟูจิอิ คาเซะ	
The Concept of Ikigai Reflected in Japanese Song Lyrics :	
A Case Study of Fujii Kaze's Songs	



ห้อง 1 (Onsite)

ภาษาและวัฒนธรรม



The Effect of Font Size on Kanji Learning: An Experimental Study toward Instructional Material Development

**Kenichiro Kutsuna^{1*}, Kunaj Somchanakit²,
Chowalert Tepradit³, and Patcharaporn Nilaubol⁴**

Abstract

For learners from non-kanji cultural backgrounds, acquiring kanji presents a significant cognitive challenge due to the need for simultaneous processing of form, sound, and meaning. This difficulty is particularly acute for Thai learners. Recent surveys indicate that over 70% of Thai university students perceive kanji as their primary obstacle, often leading to frustration and attrition. Despite this, traditional instruction still relies heavily on rote copying of small characters, a method that may not be optimal for learners unfamiliar with logographic systems.

Previous research in cognitive psychology has demonstrated that perceptual variables—such as font size and visual clarity—affect not only readability but also the efficiency of encoding information into memory (Rhodes & Castel, 2008; Mueller et al., 2014). However, few studies have experimentally examined the effects of

¹ Lecturer, ABD, Faculty of Humanities and Social Sciences, Thaksin University, Songkhla, 90000

² Asst. Prof, Ph.D., Faculty of Humanities and Social Sciences, Thaksin University, Songkhla, 90000

³ Scholar of Japanese Language Education, Songkhla, 90000

⁴ Lecturer, Faculty of Humanities and Social Sciences, Thaksin University, Songkhla, 90000

*Corresponding author: kenichiro.k@tsu.ac.th

manipulating font size on kanji learning among non-kanji learners. Therefore, this study aims to systematically examine the effects of font size and character complexity on kanji learning outcomes among Thai university students.

Keywords : Kanji learning, Font size, Non-kanji learners, Cognitive science, Educational technology

รูปแบบการใช้ 「～けど」 ในบทสนทนาภาษาญี่ปุ่น ของผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นชาวไทยเปรียบเทียบกับ กับชาวญี่ปุ่น

A Comparative Study of the usage Patterns of “Kedo” in Japanese Conversations between Thai Japanese Learners and Japanese

หนึ่งฤทัย ไสยาสน์¹ ภัทรา ภมรศิลปะธรรม²

Nuengruetai Saiyart¹, Patra Phamornsilapatham²

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อเปรียบเทียบรูปแบบการใช้ 「～けど」 ระหว่างผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นชาวไทยและชาวญี่ปุ่น จากกลุ่มตัวอย่างผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นชาวไทย 50 คน และชาวญี่ปุ่น 31 คน เก็บข้อมูลจากบทสนทนาทั่วไป ที่ได้จากคลังข้อมูลภาษา-JAS (International Corpus of Japanese as a Second Language) โดยนำข้อมูลที่มีการใช้ 「～けど」 มาวิเคราะห์จำแนกออกเป็น 4 รูปแบบ ได้แก่ รูปแบบเพื่อการเกริ่นนำ, เพื่อการจบประโยค, เพื่อการแสดงความขัดแย้ง และเพื่อการเปรียบเทียบ ผลการศึกษาพบว่า ผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นชาวไทยและชาวญี่ปุ่น มีแนวโน้มของการใช้งานที่แตกต่างกัน โดยผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นชาวไทยใช้เพื่อ

¹ อาจารย์, คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น จังหวัดขอนแก่น 40002

² อาจารย์, คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น จังหวัดขอนแก่น 40002

¹ lecturer, Faculty of Humanities and Social Sciences, Khon Kaen University, Khon Kaen, 40002

² lecturer, Faculty of Humanities and Social Sciences, Khon Kaen University, Khon Kaen, 40002

* Corresponding author: E-mail: nsaiyart@gmail.com

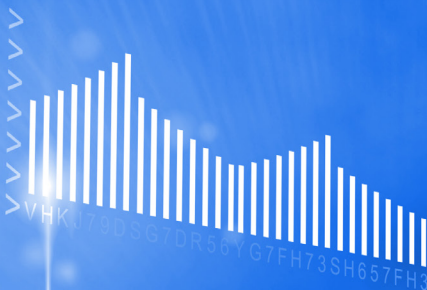
การเกริ่นนำมากที่สุด และรองลงมาคือใช้เพื่อการจบประโยค ในขณะที่ชาวญี่ปุ่นใช้เพื่อการลงท้ายจบประโยคมากที่สุด และใช้เพื่อการเกริ่นนำเป็นลำดับรองลงมา ในสัดส่วนที่ต่างกันถึงสองเท่า จากการศึกษายังพบว่าผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นชาวไทย และชาวญี่ปุ่นมีแนวโน้มใช้เพื่อการแสดงความขัดแย้งและเพื่อการเปรียบเทียบ ในสัดส่วนที่น้อยเมื่อเปรียบเทียบกับรูปแบบอื่น

คำสำคัญ : ผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นชาวไทย การเกริ่นนำ การจบประโยค บทสนทนา ภาษาญี่ปุ่น

Abstract

This research aims to comparative the usage patterns of “kedo” between Thai Japanese learners and Japanese. Data was collected a sample of 50 Thai Japanese learners and 31 Japanese from the International Corpus of Japanese as a Second Language (I-JAS). The usage was analyzed and categorized into four forms: A preface, sentence-ending, contrasting, and comparative. The results showed that Thai Japanese learners and Japanese use “kedo” differently. Thai learners used it most frequently for A preface, followed by sentence-endings. In contrast, Japanese used it most frequently for sentence-endings, followed by A preface. The study also found that Thai learners and Japanese tended to use “kedo” for contrasting and comparative purposes less frequently compared to other patterns.

Keywords : Thai Japanese learners, A preface, sentence-ending, Japanese conversation



ห้อง 1 (ออนไลน์)

ภาษาและแปล



ชิริเมนบง ฉบับภาษาญี่ปุ่น - ไทย : การแปลแบบถ่ายทอดสามขั้นตอน Three-Stage Relay Translation in Chirimenbon

ภัทรธร พิพัฒน์กุล^{1*}

Pat-on Phipatanakul^{1*}

บทคัดย่อ

บทความนี้ ศึกษาการแปลแบบถ่ายทอด (Relay Translation) โดยนำโครงการแปลและจัดทำหนังสือ “นิทานญี่ปุ่น ในหนังสือชิริเมนบง” เผยแพร่ในรูปแบบอิเล็กทรอนิกส์ ใน ค.ศ. 2022 - 2023 ต้นฉบับดั้งเดิม เป็นหนังสือชิริเมนบง (หนังสือภาพพิมพ์ บนกระดาษขุ่น) ชุดนิทานพื้นบ้านญี่ปุ่น จำนวน 19 เรื่อง “Japanese Fairy Tale Series” เนื้อหาเรียบเรียงโดยชาวต่างชาติในญี่ปุ่น ในช่วงสมัยเมจิ กระบวนการแปลแบบถ่ายทอดนี้ มีสามขั้นตอน จากภาษาญี่ปุ่นไปสู่การดัดแปลงเป็นภาษาอังกฤษ (ฉบับดัดแปลง) จากนั้นแปลเป็นภาษาญี่ปุ่น และสุดท้ายแปลเป็นภาษาไทย ซึ่งเป็นการเรียนรู้ร่วมกันของนิสิตมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ กับนักศึกษาชาวญี่ปุ่นของมหาวิทยาลัยโตเกียวไซไซ การดัดแปลงนิทานพื้นบ้านญี่ปุ่นเป็นภาษาอังกฤษในขั้นต้นนี้ นับเป็น การตีความที่สำคัญขั้นแรก เป็นรากฐานของความท้าทายในการแปลเป็นอีกภาษาหนึ่งต่อมา การแปลแบบถ่ายทอดของโครงการหนังสือชิริเมนบงนี้ ทำให้นักศึกษาชาวญี่ปุ่นได้ปรับบทแปลภายใต้ความท้าทาย จากความแตกต่างทางวัฒนธรรมระหว่าง

¹ ผู้ช่วยศาสตราจารย์, คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ จังหวัดกรุงเทพมหานคร 10110

¹ Asst.Prof., the Faculty of Humanities, Srinakharinwirot University, Bangkok, 10110

* Corresponding author: paton@g.swu.ac.th

ตะวันตก / ตะวันออกในสมัยเมจิ การแปลที่ผ่านการเรียบเรียงใหม่ช่วยให้นิสิตชาวไทยได้ใช้การแปลแบบปรับเข้ากับท้องถิ่นได้ง่ายขึ้น เนื่องจากภาษาไทยถ่ายทอดความหมายได้ใกล้เคียงกับภาษาญี่ปุ่น กล่าวได้ว่า โครงการแปลแบบถ่ายทอดสามขั้นตอนนี้ช่วยเพิ่มความสามารถของผู้เรียน ให้ได้คิดวิเคราะห์ และปรับการใช้ภาษาให้เหมาะสมกับบริบททางวัฒนธรรมของผู้อ่าน

คำสำคัญ : การแปลแบบถ่ายทอด, ซิรินบนง, ภาษาสื่อกลาง, การปรับความเข้าใจทางวัฒนธรรม, การเรียนรู้ร่วมกัน

Abstract

This paper analyzes the 2022 – 2023 “Relay Translation Projects,” focusing on the Thai language translation of the Chirimenbon E-book, a collection of 19 Japanese folktales, “Japanese Fairy Tale Series,” a famous crepe paper book initially compiled and written by foreigners in Japan during the Meiji era. This unique textual lineage means the text followed a complex three-stage chain : starting with the original oral tradition, moving to an English literary adaptation (the Adapted Source), then to Japanese, and finally to Thai. This final translation was produced through a collaboration between students from Tokyo Woman’s Christian University and Srinakharinwirot University. The initial English adaptation introduced the first critical layer of interpretive choices, establishing the subsequent translation challenges. The primary merit identified is its role in Cultural Mediation and Adaptation. Drawing on an Asian cultural context, the Japanese text proved vital in softening the cultural gap between prevailing Western literary norms and the Thai readership. Japanese students successfully addressed West/East cultural nuances, preparing a mediated text that greatly enhanced the Thai students’ ability to localize the final translation. Ultimately, the three-stage relay translation project enhances learners’ ability to think analytically and to adapt their language use to cultural contexts. The findings confirm this model as an indispensable tool for situated cultural learning and literary dissemination.

Keywords : Relay Translation, Chirimenbon, Bridge Language, Cultural Mediation, Student Collaboration

เปรียบเทียบรูปแบบการแปลภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย ของเครื่องมือปัญญาประดิษฐ์ ประเภท Generative AI Comparison of Japanese – Thai Translation Patterns of Generative AI - based Artificial Intelligence Tools

ธนโชติ วัฒนพิชญากุล^{1*} กิ่งกาญจน์ ภัทติศิริ² เจษฎา หนูนะ³

เคนอิชิโร คัทซึนะ⁴ และคุณัจญ์ สมชนะกิจ⁵

Thanachot Wattanapichayakul^{1*} Kingkarn Pattisiri² Jedsada Nuna³

Kenichiro Kutsuna⁴ and Kunaj Somchanakit⁵

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อเปรียบเทียบรูปแบบการแปลภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย ของเครื่องมือปัญญาประดิษฐ์ ประเภท Generative AI โดยคัดเลือกกลุ่มตัวอย่าง 5 บริษัท จากงาน Workshop on machine translation 2024 (WMT 2024) ได้แก่ Claude, Chat-GPT, Meta, Microsoft Copilot, Gemini โดยใช้คำสั่งป้อนข้อมูล

¹ นิสิตระดับปริญญาตรี สาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยทักษิณ สงขลา 90000

² นิสิตระดับปริญญาตรี สาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยทักษิณ สงขลา 90000

³ นิสิตระดับปริญญาตรี สาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยทักษิณ สงขลา 90000

⁴ อาจารย์ สาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยทักษิณ สงขลา 90000

⁵ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. สาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยทักษิณ สงขลา 90000

¹ Student, Faculty of Humanities and Social Sciences, Thaksin University, Songkhla, 90000

² Student, Faculty of Humanities and Social Sciences, Thaksin University, Songkhla, 90000

³ Student, Faculty of Humanities and Social Sciences, Thaksin University, Songkhla, 90000

⁴ Lecturer, Faculty of Humanities and Social Sciences, Thaksin University, Songkhla, 90000

⁵ Asst. Prof. Dr., Faculty of Humanities and Social Sciences, Thaksin University, Songkhla, 90000

*Corresponding author : bangkokbank073@gmail.com

การแปลจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย 4 ระดับ ประกอบไปด้วย ระดับคำประเภท คำนาม คำกริยา และคำวิเศษณ์ จำนวน 118 รายการ ระดับกลุ่มคำ เป็นคำปรากฏรวม ประเภทคำนาม+คำกริยา จำนวน 118 รายการ ระดับประโยค จำนวน 113 รายการ และระดับสำนวน จำนวน 100 รายการ รวมทั้งหมด 449 รายการ ตรวจสอบความสามารถการแปลด้วย Bleu-1 Score โดยใช้เกณฑ์การยอมรับได้ของค่า Bleu 7 ระดับ ของ Menon et al. (2018)

ผลการวิจัยพบว่า ไม่มี Generative AI ของบริษัทใด ที่ได้คะแนนค่า Bleu-1 เกินกว่าร้อยละ 60 ซึ่ง Generative AI ที่ได้ค่าเฉลี่ย Bleu-1 สูงสุด เรียงจากมากไปหาน้อย ได้แก่ 1) Gemini คิดเป็นร้อยละ 58.10 2) Chat-GPT และ Microsoft Copilot คิดเป็นร้อยละ 56.90 3) Claude คิดเป็นร้อยละ 56.30 4) Meta คิดเป็นร้อยละ 48.60 โดยรายการภาษาที่ Generative AI สามารถแปลได้ใกล้เคียงกับผู้แปลที่เป็นมนุษย์มากที่สุด เรียงจากมากไปหาน้อย ได้แก่ ระดับกลุ่มคำ ระดับคำ ประเภทคำนาม ระดับประโยคและระดับสำนวนตามลำดับ การแปลระดับประโยค สำนวนหรือข้อความที่มีโครงสร้างทางภาษาซับซ้อนจึงควรทำควบคู่กันไประหว่างการแปลโดยมนุษย์และ Generative AI เพื่อความถูกต้องและเป็นธรรมชาติตรงกับภาษาปลายทาง

คำสำคัญ : Generative AI, รูปแบบการแปล, การแปลภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย, ปัญญาประดิษฐ์

Abstract

This study aims to compare the translation patterns of Japanese-to-Thai translations produced by Generative AI tools. Five companies were selected as samples from the Workshop on Machine Translation 2024 (WMT 2024), namely Claude, ChatGPT, Meta, Microsoft Copilot, and Gemini. The translation tasks were divided into four levels of linguistic input: (1) word level (including nouns, verbs, and adverbs) comprising 118 items; (2) phrase level (noun + verb collocations) comprising 118 items; (3) sentence level comprising 113 items; and (4) idiom level comprising 100 items — totaling 99 translation items in all. The translation quality was evaluated using the BLEU-1 score through the SacreBleu program, based on the seven-level BLEU evaluation scale proposed by Menon et al. (2018)

The findings revealed that none of the Generative AI tools achieved a BLEU-1 score above 60%. The average BLEU-1 scores, ranked from highest to lowest, were as follows: (1) Gemini — 58.08%, (2) ChatGPT and Microsoft Copilot — 56.90%, (3) Claude — 56.30%, and (4) Meta — 48.60%. Across linguistic categories, the types of language data that Generative AI translated most closely to human translators, in descending order, were phrase-level expressions, nouns, sentences, and idioms. In idioms or sentences with complex linguistic structures, they should be translated in conjunction by both human translators and Generative AI to ensure accuracy and naturalness in the target language.

Keywords : Generative AI, Translation Patterns, Japanese-to-Thai Translation, Artificial Intelligence

การศึกษาการแปลคำทางวัฒนธรรมในนวนิยาย เรื่อง『君の名は』จากฉบับภาษาญี่ปุ่น เป็นฉบับภาษาไทยและฉบับภาษาอังกฤษ A Study on the Translation of Cultural Terms in the Novel “your name” from the Japanese Original into the Thai and English Versions

กฤษเพชร เคล้าคลึง^{1*} ปฏิมาวดี สัสดีอาจ^{2*}

สุพรรณษา พจนารถ^{3*} สุวัฒน์ เรืองศรี^{4*}

Kritphet Kluoklyng^{1*} Patimavadee Sasdeear^{2*}

Supunsa Pojjanart^{3*} Suwat Ruangsri^{4*}

บทคัดย่อ

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาการแปลคำทางวัฒนธรรมจากนวนิยายเรื่อง『君の名は』 2 ฉบับ ได้แก่ ฉบับภาษาญี่ปุ่นแปลเป็นภาษาไทย และฉบับภาษาญี่ปุ่นแปลเป็นภาษาอังกฤษ โดยใช้กรอบแนวคิดกลวิธีแปลคำทางวัฒนธรรมของ สมเกียรติ เทวงกิจฉนิช (2015) และแนวคิดของ Newmark (1995)

¹ นักศึกษาระดับปริญญาตรี สาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร นครปฐม 73000

² นักศึกษาระดับปริญญาตรี สาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร นครปฐม 73000

³ นักศึกษาระดับปริญญาตรี สาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร นครปฐม 73000

⁴ อาจารย์ สาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร นครปฐม 73000

¹ Student, Majoring in Japanese, Faculty of Arts, Silpakorn university, Nakhon pathom 73000

² Student, Majoring in Japanese, Faculty of Arts, Silpakorn university, Nakhon pathom 73000

³ Student, Majoring in Japanese, Faculty of Arts, Silpakorn university, Nakhon pathom 73000

⁴ Lecturer, Majoring in Japanese, Faculty of Arts, Silpakorn university, Nakhon pathom 73000

*Corresponding author: E-mail address: Pojjanart_s2@silpakorn.edu Tel.0627986449

ผลการวิจัย พบว่า 1) การแปลชื่อสถานที่ กรณีเป็นชื่อสถานที่ที่เกี่ยวข้องกับเขตการปกครอง ทั้งฉบับแปลไทยและฉบับแปลอังกฤษ พบกลวิธีการแปลแบบถอดเสียงทับศัพท์มากที่สุด กรณีเป็นชื่อสถานที่ที่เป็นชื่อเฉพาะอื่น ๆ ทั้งฉบับแปลไทยและฉบับแปลอังกฤษ พบกลวิธีการแปลแบบถอดเสียงทับศัพท์ร่วมกับการแปลตามความหมายของคำมากที่สุด 2) การแปลชื่อสิ่งของทางวัฒนธรรม ทั้งฉบับแปลไทยและฉบับแปลอังกฤษ พบกลวิธีการแปลโดยใช้คำที่กว้างกว่ามากที่สุด 3) การแปลชื่อบุคคล กรณีชื่อบุคคลที่ไม่มีคำต่อท้ายชื่อ ทั้งฉบับแปลไทยและฉบับแปลอังกฤษ พบกลวิธีการแปลแบบถอดเสียงทับศัพท์มากที่สุด กรณีชื่อบุคคลที่มีคำต่อท้ายชื่อ ในฉบับแปลไทย พบกลวิธีการแปลแบบถอดเสียงทับศัพท์มากที่สุด โดยถอดเสียงทั้งชื่อบุคคลและคำเรียกต่อท้ายชื่อ ส่วนในฉบับแปลอังกฤษ พบกลวิธีการแปลแบบถอดเสียงทับศัพท์ร่วมกับการแปลโดยลงละมากที่สุด โดยถอดเสียงเฉพาะชื่อหรือสกุลและละคำต่อท้ายชื่อ 4) ชื่อทางศาสนา ทั้งฉบับแปลไทยและฉบับแปลอังกฤษ พบกลวิธีการแปลโดยใช้คำที่มีความหมายกว้างกว่ามากที่สุด 5) คำทางวัฒนธรรมประเภทอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง ฉบับแปลไทย พบกลวิธีการแปลแบบถอดเสียงทับศัพท์มากที่สุด ส่วนในฉบับแปลอังกฤษ พบกลวิธีการแปลโดยการอธิบายมากที่สุด 6) ชื่ออาหาร ทั้งฉบับแปลไทยและฉบับแปลอังกฤษ พบกลวิธีการแปลแบบถอดเสียงทับศัพท์มากที่สุด

คำสำคัญ : คำทางวัฒนธรรม, นวนิยาย เรื่อง『君の名は』, ฉบับภาษาญี่ปุ่น, ฉบับภาษาไทย, ฉบับภาษาอังกฤษ

Abstract

This study aims to investigate the translation of cultural terms found in the novel *Kimi no Na Wa* (Your Name) in two translated versions: the Japanese–Thai translation and the Japanese–English translation. The analysis is based on the framework of cultural-term translation strategies proposed by Somkiat Chueangkijwanit (2015) and the theoretical concepts of Newmark (1995).

The findings revealed that 1) for the translation of place names, in cases involving administrative divisions, both the Thai and English versions predominantly employed the transference; for other types of proper place names, both versions most frequently used transference in combination with literal translation. 2) For the translation of cultural objects, both the Thai and English versions predominantly adopted the use of classifier 3) For the translation of personal names, when the names did not include honorifics or title suffixes, both versions most frequently used transference; when the names contained title suffixes, the Thai version primarily used transference of both the personal name and the title, whereas the English version most commonly used a combination of transference and deletion, transliterating only the given name or surname while deleting the title suffix. 4) For religious terms, both the Thai and English versions predominantly employed classifier. 5) For other culture-related terms, the Thai version most frequently used transference, while the English version predominantly relied on paraphrase 6) For the translation of food names, both the Thai and English versions most commonly employed transference.

Keywords : cultural terms; Your Name; Japanese version; Thai version; English version

การวิเคราะห์วาทกรรมเชิงความรักของตัวละคร ในซีรีส์เรื่อง “Nevertheless, The Shape of Love” เวอร์ชันญี่ปุ่น A Discourse Analysis of Romantic Speech Acts in the Series “Nevertheless, The Shape of Love” Japanese version

พีรภัทร อ่อนจันทร์อม¹ จตุพร เทพบัณฑิต² ปิยาพัชร ทุมหล่อ³
พัชรารภรณ์ นิลอุบล⁴ และชัยยศ รongเดช⁵

Peerapat Onchanom¹, Jatupohn Thepbundit², Piyaphat Thumlor³,
Patcharaporn Nilaubol⁴ and Chaiyot Rongdech⁵

บทคัดย่อ

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์วาทกรรมเชิงความรักของตัวละคร
ในซีรีส์ “Nevertheless, The Shape of Love” เวอร์ชันญี่ปุ่น และศึกษาความสัมพันธ์
ระหว่างประเภทของวาทกรรมกับแนวคิด 本音 (Honno) และ 建前 (Tatemaie) ที่
ปรากฏในบทสนทนา เป็นการวิจัยเชิงคุณภาพ โดยใช้ข้อมูลบทสนทนาของตัวละคร

¹ นิสิตปริญญาตรี สาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยทักษิณ สงขลา 90000

² นิสิตปริญญาตรี สาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยทักษิณ สงขลา 90000

³ นิสิตปริญญาตรี สาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยทักษิณ สงขลา 90000

⁴ อาจารย์ สาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยทักษิณ สงขลา 90000

⁵ อาจารย์ สาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยทักษิณ สงขลา 90000

¹ Student, Japanese Language Program, Faculty of Humanities and Social Sciences Thaksin University 90000

² Student, Japanese Language Program, Faculty of Humanities and Social Sciences Thaksin University 90000

³ Student, Japanese Language Program, Faculty of Humanities and Social Sciences Thaksin University 90000

⁴ Lecturer, Japanese Language Program, Faculty of Humanities and Social Sciences Thaksin University 90000

⁵ Lecturer, Japanese Language Program, Faculty of Humanities and Social Sciences Thaksin University 90000

* Corresponding author: E-mail: patcharaporn@tsu.ac.th

คู่รัก 3 คู่ ได้แก่ 1) มิอุ ฮามาซากิกับเร็น โคซากะ 2) ฮิคาริ ซึอินะกับโซ โอซากาเบะ และ 3) ซากิ คาวาเสะกับเมกุมิ โยชิโนะ จากซีรีส์จำนวน 8 ตอนที่ออกอากาศทาง ABEMA และ Netflix ระหว่างวันที่ 9 - 30 ธันวาคม พ.ศ. 2567 วิเคราะห์ตามกรอบทฤษฎีวิัจจนกรรมของ Searle (1975) ผลการวิจัยพบว่า บทสนทนาของตัวละครคู่รักใช้วิัจจนกรรม 4 ประเภท ได้แก่ วิัจจนกรรมบอกเล่า วิัจจนกรรมชี้แนะ วิัจจนกรรมผูกมัด และวิัจจนกรรมแสดงความรู้สึก วิัจจนกรรมที่ปรากฏมากที่สุดคือ วิัจจนกรรมแสดงความรู้สึก มักใช้ในสถานการณ์ที่ตัวละครแสดงความรัก ความอ่อนไหวหรือความเสียใจ รองลงมาคือ วิัจจนกรรมชี้แนะที่ใช้ในการขอร้องหรือชักชวน ส่วนวิัจจนกรรมผูกมัดเกี่ยวข้องกับการให้คำมั่นและยืนยันความรู้สึก และวิัจจนกรรมบอกเล่าใช้เพื่ออธิบายเหตุผลหรือเล่าความเป็นมาตามลำดับ วิัจจนกรรมทั้งสี่ประเภทไม่เพียงสะท้อนลักษณะเฉพาะของการสื่อสารแบบญี่ปุ่นที่ให้ความสำคัญกับความกลมกลืนทางสังคมมากกว่าการแสดงออกอย่างตรงไปตรงมา (本音) แต่ยังสะท้อนคุณค่าทางวัฒนธรรมและมิติทางอารมณ์ที่ซับซ้อน (建前) ของมนุษย์ในบริบทความรักเช่นกัน

คำสำคัญ : วิัจจนกรรม, ความรัก, 本音 建前

Abstract

The purpose of this study is to examine the romantic speech acts used by the characters in the Japanese adaptation of series “Nevertheless, The Shape of Love.” Japanese version. This also analyzes at how the various speech acts relate to the Japanese cultural ideas of Honne (本音) and Tatemaie (建前), as they are expressed in the dialogue. This study uses a qualitative research methodology to examine the conversations between three couples: Saki Kawase and Megumi Yoshino, Hikari Shiina and So Osakabe, and Miu Hamasaki and Ren Kosaka. The eight-episode series, which ran on Netflix and ABEMA from December 9 to December 30, 2024, served as the source of the data. Searle’s (1975) speech act theory framework serves as the foundation for the analysis. The results show that four categories of speech acts—representatives, directives, commissives, and expressives—are used in the dialogue between the characters. The most of cognitive were found to be expressive ones, which were usually employed when characters were expressing love, vulnerability, or grief. The second most popular were directives, which were used to send out invitations or requests. Representatives were employed to give explanations or recount events in chronological order, whereas commissives were linked to making commitments and confirming emotions. The complex cultural values and emotional aspects present in the setting of human romantic relationships are reflected in these four speech act types, which also reflect the traits of Japanese communication, which places a higher priority on social harmony than on direct expression.

Keywords : Speech Acts, Love, Honne, Tatemaie



ห้อง 2 (ออนไลน์)

การศึกษาและสังคมวัฒนธรรม



AI Use and Literacy Survey Japanese-Learning Students in the Business Communication International Program, Thammasat University

Yukinobu Yoshikawa^{1*}

Abstract

The increasing availability of generative AI tools such as ChatGPT is influencing learning practices in higher education, including foreign language education. While these tools offer support for tasks such as translation, grammar checking, and idea development, they also raise concerns regarding ethical use, academic integrity, and students' understanding of AI technologies. However, empirical research on how learners of Japanese as a foreign language engage with generative AI remains limited.

This study aims to investigate patterns of generative AI use, students' purposes for using these tools, and their levels of AI literacy among Japanese-major students in the Business Communication International Program at Thammasat University, Thailand. A quantitative survey was administered to 14 undergraduate students to examine their frequency of AI use, perceived benefits, ethical awareness, and understanding of AI mechanisms.

¹ Foreign Instructor, Faculty of Liberal Arts, Thammasat University, Bangkok, 10200

* Corresponding author: yyoshika@tu.ac.th; researchnull@me.com

The findings indicate that over half of the participants actively use generative AI, primarily ChatGPT, mainly for language-related support such as vocabulary clarification, grammar correction, translation, and brainstorming. Students demonstrated basic awareness of ethical concerns, including plagiarism and data privacy; however, many showed limited confidence in explaining how AI systems function, suggesting insufficient conceptual AI literacy. Additionally, some participants reported affective responses toward AI, such as feelings of emotional support or companionship.

These results suggest that generative AI plays both academic and emotional roles in students' language learning experiences.

Keywords : AI Adoption, AI Literacy, Generative AI, Japanese Language Learning, Student Perceptions

The Effects of Collaborative Learning through Learner-Centered Dictogloss Practical Research on Japanese-Major Students at Chiang Mai University

Yui Homma^{1*}

Abstract

This study conducted eight dictogloss sessions with first- and second-year Japanese majors at Chiang Mai University to evaluate their effectiveness. It also examined the effects of collaborative learning based on post-session questionnaires. The study implemented learner-centered dictogloss as proposed by Sakumo and Homma (2024), which minimizes teacher intervention and promotes mutual awareness among learners. The learner-centered dictogloss proposed by Sakumo and Homma (2024) minimizes teacher intervention, allowing learners to collaboratively reconstruct and correct the text they heard. Furthermore, teacher guidance or corrections were not provided to the entire class during the lesson. This approach addresses the difficulty of confirming and providing feedback to all students within a large class during the lesson. Such design allows learners to deepen their understanding through their own listening and collaborative work with classmates, rather than relying on the teacher.

¹ Lecturer, Faculty of Humanities, Chiang Mai University, Chiang Mai, 50200

* Corresponding author: homma.y@cmu.ac.th

The questionnaire survey, drawing on Munakata and Yamamoto (2015), investigated contributions to collaboration, benefits gained from collaboration, outcomes of collaboration, satisfaction with the lesson, and affinity for the class. Many students reported that they found the dictogloss enjoyable and expressed a desire to continue participating in it. The findings also suggested that collaborative learning is effective for building relationships among students.

This study revealed that the dictogloss used in this lesson not only supports language skill acquisition but also promotes active learning among learners, contributes to collaboration between learners, and aids in forming positive class relationships.

Keywords : Learner-centered Dictogloss, Autonomy, Collaborative Learning, Relationship Building

ความเป็นไปได้ในการจัดการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่น ระดับประถมศึกษา กรณีศึกษาโรงเรียนในสังกัด องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นจังหวัดปัตตานี Feasibility of Implementing Japanese Language Instruction at the Primary School Level: A Case Study of Local Administrative Organization Schools in Pattani Province

อาราฟา สายาตะ^{1*} ปาณิสรา เอียดไผ่²

เคนอิชิโร คัทซึนะ³ และ คุณัญญ์ สมชนะกิจ⁴

Arafa Sayada^{1*} Panisara Aiadfai²

Kenichiro Kutsuna³ and Kunaj Somchanakit⁴

บทคัดย่อ

การวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาความเป็นไปได้ในการจัดการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นในระดับประถมศึกษา โดยใช้โรงเรียนในสังกัดองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นจังหวัดปัตตานีเป็นกรณีศึกษา กลุ่มตัวอย่างประกอบด้วยผู้บริหารและครู

¹ นิสิตระดับปริญญาตรี สาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยทักษิณ สงขลา 90000

² นิสิตระดับปริญญาตรี สาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยทักษิณ สงขลา 90000

³ อาจารย์ สาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยทักษิณ สงขลา 90000

⁴ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. สาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยทักษิณ สงขลา 90000

¹ Student, Faculty of Humanities and Social Sciences, Thaksin University, Songkhla, 90000

² Student, Faculty of Humanities and Social Sciences, Thaksin University, Songkhla, 90000

³ Lecturer, Faculty of Humanities and Social Sciences, Thaksin University, Songkhla, 90000

⁴ Asst. Prof. Dr., Faculty of Humanities and Social Sciences, Thaksin University, Songkhla, 90000

*Corresponding author : arafasayada@gmail.com

จากโรงเรียนในสังกัดองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่น จำนวน 5 โรงเรียน รวมทั้งสิ้น 15 คน ได้แก่ ผู้อำนวยการโรงเรียน จำนวน 5 คน และครู จำนวน 10 คน โดยเลือกวิธีการสุ่มอย่างง่าย เครื่องมือที่ใช้ คือ แบบสัมภาษณ์กึ่งโครงสร้าง วิเคราะห์ข้อมูลด้วยเทคนิคการวิเคราะห์เชิงเนื้อหา

ผลการวิจัยพบว่า โรงเรียนส่วนใหญ่มีความสนใจในการบรรจุภาษาญี่ปุ่นในหลักสูตรการเรียนการสอน เนื่องจากมองว่าเป็นภาษาที่สามารถยกระดับศักยภาพด้านภาษาของนักเรียน และเปิดโอกาสทางการศึกษาและอาชีพ โดยเฉพาะในสาขาการท่องเที่ยวและบริการ อย่างไรก็ตามการดำเนินงานยังประสบข้อจำกัดหลายประการ ได้แก่ การขาดแคลนครูผู้เชี่ยวชาญภาษาญี่ปุ่น งบประมาณไม่เพียงพอ และสื่อการเรียนการสอนที่ยังมีจำกัด ในด้านความสนใจของผู้เรียน พบว่าผู้เรียนในระดับประถมศึกษาเริ่มมีความสนใจในภาษาญี่ปุ่นมากขึ้น โดยมีแรงจูงใจจากสื่อบันเทิง เช่น อนิเมะ การ์ตูน และเพจออนไลน์ต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมญี่ปุ่น ซึ่งผู้เรียนบางกลุ่มเริ่มเรียนรู้ด้วยตนเองจากสื่อที่ชอบ และต้องการต่อยอดในการเรียนรู้อย่างจริงจัง ในขณะที่ผู้ปกครองส่วนใหญ่ยังให้ความสำคัญกับภาษาอังกฤษและภาษามลายูมากกว่า โรงเรียนส่วนใหญ่เสนอแนะว่าควรเริ่มในลักษณะของชมรมภาษาญี่ปุ่นหรือกิจกรรมพัฒนาผู้เรียน เพื่อเปิดโอกาสให้เด็กที่สนใจ ได้ทดลองเรียนรู้ก่อนที่จะบรรจุเป็นรายวิชาในอนาคต

คำสำคัญ : การจัดการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่น, โรงเรียนประถม, ประถมศึกษา, องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่น, จังหวัดปัตตานี

Abstract

The objective of this research is to study the feasibility of implementing Japanese language instruction at the primary education level, using schools under the local administrative organizations in Pattani Province as a case study. The sample group consisted of 15 participants from five schools, including five school directors and ten teachers, selected through simple random sampling. The research instrument was a semi-structured interview, and the data were analyzed using content analysis.

The findings revealed that most schools expressed interest in incorporating Japanese language into their curricula, viewing it to enhance students' language proficiency and expand future educational and career opportunities, particularly in tourism and service industries. However, several limitations were identified, including a shortage of qualified Japanese language teachers, insufficient funding, and limited teaching materials. In terms of students' interest, it was found that primary school students have shown increasing enthusiasm for learning Japanese, motivated by exposure to entertainment media such as anime, manga, and online platforms related to Japanese culture. Some students have begun self-learning through their favorite media and wish to pursue formal learning opportunities. Meanwhile, most parents still prioritize English and Malay languages. Many schools suggested that Japanese language education should initially be introduced as a language club or extracurricular activity, providing interested students with opportunities to explore the language before it becomes an elective subject in the future.

Keywords : Japanese Language Teaching Management, Primary School, Primary Education, Local Administrative Organization, Pattani Province

การศึกษาการดำรงอยู่ของวัฒนธรรมองค์กรญี่ปุ่น : กรณีศึกษาบริษัทญี่ปุ่นที่ตั้งอยู่ในเขต 3 จังหวัด ของประเทศไทย

A Study on the Existence of Japanese Corporate Culture: A Case Study of Japanese Companies Located in Three Provinces of Thailand

ชลดา สุวรรณะ^{1*} ศิริญาณกร เสมสฤษฎี² สุมินตรา สุขใจ³

อาวาตีฟ มากาสะ⁴ สุวัธน เรืองศรี⁵

Chonlada Suwanana^{1*} Siriyakorn Saemsarid² Sumintra Sukjo³

Awatif Makasa⁴ Suwat Ruangsri⁵

บทคัดย่อ

การวิจัยครั้งนี้ มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาการดำรงอยู่ของวัฒนธรรมองค์กรญี่ปุ่น กรณีศึกษาบริษัทญี่ปุ่นที่ตั้งอยู่ในเขต 3 จังหวัดของประเทศไทย กลุ่มตัวอย่างที่ใช้ในงานวิจัยครั้งนี้เป็นพนักงานชาวไทยที่ทำงานอยู่ในบริษัทญี่ปุ่นในเขตพื้นที่จังหวัด

¹ นักศึกษาระดับปริญญาตรี สาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร นครปฐม 73000

² นักศึกษาระดับปริญญาตรี สาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร นครปฐม 73000

³ นักศึกษาระดับปริญญาตรี สาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร นครปฐม 73000

⁴ นักศึกษาระดับปริญญาตรี สาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร นครปฐม 73000

⁵ อาจารย์ สาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร นครปฐม 73000

¹ Student, Majoring in Japanese, Faculty of Arts, Silpakorn university, Nakhon pathom 73000

² Student, Majoring in Japanese, Faculty of Arts, Silpakorn university, Nakhon pathom 73000

³ Student, Majoring in Japanese, Faculty of Arts, Silpakorn university, Nakhon pathom 73000

Student, Majoring in Japanese, Faculty of Arts, Silpakorn university, Nakhon pathom 73000

⁵ Lecturer, Majoring in Japanese, Faculty of Arts, Silpakorn university, Nakhon pathom 73000

* Corresponding Author: E-mail address: suwanana_c2@silpakorn.edu Tel. 084-0815788

ดังนั้น กรุงเทพมหานคร ชลบุรี และสมุทรปราการ จำนวน 20 คน เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยเป็นแบบสอบถาม และสถิติที่ใช้ในการวิจัย ได้แก่ ค่าเฉลี่ย (Average) ค่าเบี่ยงเบนมาตรฐาน (Standard Deviation)

ผลการวิจัย พบว่า วัฒนธรรมองค์กรที่ดำรงอยู่มากที่สุดเท่ากัน 2 ประการ ได้แก่ วัฒนธรรมที่เน้นคุณภาพ และวัฒนธรรมการยึดหยุ่นในการทำงานร่วมกัน เป็นทีม ค่าเฉลี่ย 4.00 รองลงมาคือ วัฒนธรรมที่ให้ความสำคัญกับระบบอาวุโส และวัฒนธรรมการส่งเสริมการเรียนรู้อย่างต่อเนื่อง ค่าเฉลี่ย 3.95 ลำดับถัดไปคือ วัฒนธรรมการวางแผนระยะยาว ค่าเฉลี่ย 3.90 และรองลงมาถัดไปวัฒนธรรมการหมุนเวียนงาน ค่าเฉลี่ย 3.80 ลำดับถัดไป คือวัฒนธรรมการให้ความสำคัญกับบุคลากรในองค์กร ค่าเฉลี่ย 3.75 และรองลงมาวัฒนธรรมให้ความสำคัญกับการตัดสินใจแบบกลุ่ม ค่าเฉลี่ย 3.55 และวัฒนธรรมองค์กรที่ดำรงอยู่น้อยที่สุดคือ วัฒนธรรมการให้ของขวัญ ค่าเฉลี่ย 3.45

คำสำคัญ : การดำรงอยู่, วัฒนธรรมองค์กรญี่ปุ่น, บริษัทญี่ปุ่นที่ตั้งอยู่ในประเทศ

Abstract

The research aimed to study the Existence of Japanese Corporate Culture, with a case study of Japanese companies located in three provinces of Thailand. The study sample consisted of 20 Thai employees working in Japanese companies in Bangkok, Chonburi, and Samut Prakan. The research instrument used was a questionnaire. The analyzing statistic was mean (Average) and standard deviation (Standard Deviation).

The study found that the most prevalent organizational cultures were Quality Focusing and Flexibility, both with a mean score of 4.00. Following these were Seniority Respect and Learning Organization and Personal Development, each with a mean score of 3.95. Next was Long Term Planning with a mean score of 3.90, followed by Job Rotation with a mean score of 3.80. Emphasis on Human and Life had a mean score of 3.75, and Decision Making had a mean score of 3.55. The least prevalent organizational culture was Gift Giving, with a mean score of 3.45.

Keywords : Existence, Japanese Corporate Culture, Japanese Companies Located in Thailand

การวิเคราะห์สถานการณ์การใช้ทักษะการสนทนา ภาษาญี่ปุ่น ในการประกอบอาชีพ ในกลุ่มอุตสาหกรรมเป้าหมายของประเทศไทย An Analysis of Japanese Conversation Skills Used in the Professions of Thailand's Target Industries

ธิตติสรณ์ แสงอุไร¹, นิดา ลารสริสวัสดิ์², กมลภา พานิชวิบูลย์³,
กันต์ อาลัยญาคติ⁴, อาริรัตน์ กิจกอบชัย⁵

Thitisorn Saeng-urai¹, Nida Larpsrisawad², Kamala Phanichvibul³,
Gun Arlaiyart⁴, and Arirat Kitkobchai⁵

บทคัดย่อ

สถาบันอุดมศึกษาของประเทศไทยในปัจจุบันให้ความสำคัญกับการศึกษาแบบมุ่งผลลัพธ์การเรียนรู้ เพื่อเป็นหลักประกันว่าบัณฑิตที่สำเร็จการศึกษา มีความรู้

¹ อาจารย์ประจำ, คณะศิลปศาสตร์ สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้าเจ้าคุณทหารลาดกระบัง กรุงเทพมหานคร 10520

² ผู้ช่วยศาสตราจารย์, คณะศิลปศาสตร์ สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้าเจ้าคุณทหารลาดกระบัง กรุงเทพมหานคร 10520

³ อาจารย์ประจำ, คณะศิลปศาสตร์ สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้าเจ้าคุณทหารลาดกระบัง กรุงเทพมหานคร 10520

⁴ อาจารย์ประจำ, คณะศิลปศาสตร์ สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้าเจ้าคุณทหารลาดกระบัง กรุงเทพมหานคร 10520

⁵ อาจารย์ประจำ, คณะศิลปศาสตร์ สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้าเจ้าคุณทหารลาดกระบัง กรุงเทพมหานคร 10520

¹ Lecturer, School of Liberal Arts, King Mongkut's Institute of Technology Ladkrabang, Bangkok, 10520

² Assistant Professor, School of Liberal Arts, King Mongkut's Institute of Technology Ladkrabang, Bangkok, 10520

³ Lecturer, School of Liberal Arts, King Mongkut's Institute of Technology Ladkrabang, Bangkok, 10520

⁴ Lecturer, School of Liberal Arts, King Mongkut's Institute of Technology Ladkrabang, Bangkok, 10520

⁵ Lecturer, School of Liberal Arts, King Mongkut's Institute of Technology Ladkrabang, Bangkok, 10520

* Corresponding author: E-mail: thitisorn.sa@kmitl.ac.th

และทักษะที่ตอบโจทย์ต่อภาคอุตสาหกรรมและยุทธศาสตร์ของประเทศ งานวิจัยครั้งนี้ได้ทำการวิเคราะห์ลักษณะงานและทักษะที่จำเป็นในการปฏิบัติงานย่อยของแต่ละอาชีพในอุตสาหกรรมเป้าหมาย พ.ศ. 2568 - 2572 เพื่อนำผลการศึกษาที่ได้มากำหนดผลลัพธ์การเรียนรู้ที่คาดหวังตามแนวทางการออกแบบการเรียนการสอนแบบย้อนกลับ เพื่อผลิตบัณฑิตให้มีทักษะที่ตอบโจทย์ความต้องการของผู้ใช้บัณฑิต ผลการศึกษาพบว่าสถานการณ์ที่ต้องใช้ทักษะการสนทนาซึ่งพบในการปฏิบัติงานได้มากที่สุด ได้แก่ 1. การสนทนากรณีฉุกเฉินหรือเฉพาะหน้า 2. การสนทนาทางโทรศัพท์ 3. การสนทนาในที่ประชุม 4. การสนทนาในงานบริการ 5. การพูดให้ข้อมูลและคำแนะนำ ดังนั้นผู้สอนควรกำหนดผลลัพธ์การเรียนรู้ที่คาดหวังในการสอนสนทนาภาษาญี่ปุ่นธุรกิจโดยให้ความสำคัญกับการสื่อสารใน 5 สถานการณ์นี้

คำสำคัญ : การศึกษาแบบมุ่งผลลัพธ์การเรียนรู้, การออกแบบย้อนกลับ, ทักษะการสนทนาภาษาญี่ปุ่นธุรกิจ

Abstract

Higher education institutions in Thailand currently prioritise outcome-based education to ensure graduates possess the requisite knowledge and skills to meet the demands of the industrial sector in alignment with national strategies. This study analysed the job specifications and essential skills required for specific tasks within professions in Thailand's target industries for the period of 2025-2029. The findings were subsequently utilised to define Expected Learning Outcomes (ELOs) based on a backward design approach, with the aim of producing graduates equipped with skills that meet the demands of employers. The findings revealed that the most frequently encountered workplace situations requiring conversational skills were: (1) handling emergency or impromptu situations; (2) telephone conversations; (3) participating in meetings; (4) customer service interactions, and (5) providing information and advice. It is therefore recommended that instructors of Business Japanese Conversation courses formulate Expected Learning Outcomes that prioritise the development of communicative competence in these five key situations.

Keywords : Outcome-Based Education (OBE); Backward Design; Business Japanese Conversational Skills



ห้อง 3 (ออนไลน์)

วรรณกรรม



บทบาทของพระจันทร์ในวรรณกรรม เรื่อง อุเงะทซุโมะโนะเงะตะริ The Role of the Moon in Ugetsumonogatari

อรรธยา สุวรรณระดา^{1*}

Attaya Suwanrada^{1*}

บทคัดย่อ

วรรณกรรมเรื่อง อุเงะทซุโมะโนะเงะตะริ หรือที่แปลเป็นชื่อภาษาไทยว่า เรื่องเล่าคินผ่นพรางจันทร์ เขียนโดยอุเอะตะ อะกินะริ เมื่อประมาณ ค.ศ. 1768 ประกอบด้วยเรื่องเล่า 9 เรื่องซึ่งได้รับอิทธิพลมาจากเรื่องเล่าของจีน เนื้อเรื่องเกี่ยวกับเรื่องลึกลับแปลกประหลาดเหนือธรรมชาติ เรื่องเล่าใน อุเงะทซุโมะโนะเงะตะริ มีอยู่หลายเรื่องที่มีฉากบรรยายกล่าวถึงพระจันทร์ แม้จากคำเกริ่นนำของผู้เขียนจะระบุว่าผู้เขียนเรียบเรียงต้นฉบับในคืนหลังฝนหยุดที่พระจันทร์ส่องแสงสว่าง จึงได้ตั้งชื่อวรรณกรรมไว้เช่นนั้น ซึ่งแสดงว่าภาพพระจันทร์ในเรื่องเล่าต่าง ๆ เหล่านั้นไม่ได้มีความเกี่ยวข้องกับที่มาของชื่อวรรณกรรม แต่ดูเหมือนว่าผู้เขียนก็ได้นำเอาพระจันทร์มาใช้ในการสร้างบรรยากาศหรือสื่อสะท้อนอารมณ์ความรู้สึกบางอย่างในเรื่องเล่าหลายเรื่องด้วย บทความนี้ศึกษาบทบาทของพระจันทร์ในวรรณกรรมเรื่อง อุเงะทซุโมะโนะเงะตะริ จากการศึกษาพบว่า พระจันทร์มีบทบาทในการสื่ออารมณ์ความรู้สึกต่าง ๆ เช่น อารมณ์เศร้า ความเจ็บปวด ความลึกลับน่ากลัว ความงดงาม ความฝัน และยังใช้เป็นสัญลักษณ์แสดงถึงการเข้าสู่ฉากสำคัญอันลึกลับ พระจันทร์ในยามเช้ายังใช้สื่อถึงการเฝ้ารอคอยคนรักและการพรากจากกันของคู่รักด้วย

คำสำคัญ : อุเงะทซุโมะโนะเงะตะริ, เรื่องเล่าคินผ่นพรางจันทร์, อุเอะตะ อะกินะริ, พระจันทร์

¹ ศาสตราจารย์ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย กรุงเทพฯ 10330

¹ Professor, Faculty of Arts, Chulalongkorn University, Bangkok, 10330

* Corresponding Author: E-mail: attayac@gmail.com

Abstract

Ugetsumonogatari, translated into Thai as “เรื่องเล่าคืนฝนพรำจันทร์ (Tales of Moonlight and Rain)”, was written by Ueda Akinari around 1768. It consists of nine stories influenced by Chinese tales, revolving around mysterious, supernatural, and strange events. Many of the stories in Ugetsumonogatari describe scenes involving the moon. In the introduction, the author mentions that the work was compiled on a night after the rain had stopped, with the moon shining faintly, which led to the title of the work. This suggests that the moon narrated in the stories is not related to the origin of the title. However, it seems that the author used the moon as a device to create atmosphere or convey specific emotions in several of the stories. This article examines the role of the moon in Ugetsumonogatari and finds that the moon serves to convey various emotions, such as sadness, loneliness, mystery, fear, beauty, and dreams. It also functions as a symbol marking the entrance into significant mysterious scenes. The moon in the morning also symbolizes the longing for the loved one and the separation of lovers.

Keywords : Ugetsumonogatari, Tales of Moonlight and Rain, Ueda Akinari, the moon

การนำเสนอภาพความสัมพันธ์รักร่วมเพศ ระหว่างสตรีในนวนิยายเรื่อง มันจิ Representations of Female Homosexuality in Manji

ชนารักษ์ ชุณหพันธรักษ์^{1*}
Chanaruk Chunhapuntharuk^{1*}

บทคัดย่อ

งานวิจัยฉบับนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาการนำเสนอภาพความสัมพันธ์รักร่วมเพศระหว่างสตรีในวรรณกรรมญี่ปุ่นสมัยใหม่เรื่อง มันจิ [『曼子』โดย ทะนิสะกิ จุนอิชิโร (谷崎潤一郎) ซึ่งเป็นประเด็นวรรณกรรมใหม่ที่ไม่เคยปรากฏในผลงานเรื่องอื่นของผู้ประพันธ์ งานวิจัยฉบับนี้ครอบคลุมการวิเคราะห์ลักษณะเด่นของเรื่องและกลวิธีการประพันธ์ ควบคู่ไปกับการพิจารณาบริบททางสังคมและวัฒนธรรมในช่วงยุคทะอิโอะถึงยุคโคโนะ ผลการวิจัยพบว่าผู้ประพันธ์ใช้กลวิธีนำเสนอความสัมพันธ์รักร่วมเพศสามประการ ได้แก่ 1) การใช้ภาษาถิ่นโอซากา และสัญลักษณ์แทนคำ 2) การประยุกต์ใช้โครงสร้างความสัมพันธ์เชิงอำนาจ และ 3) การหยิบยืมลักษณะเด่นของความสัมพันธ์แบบ “S” ระหว่างนักเรียนหญิงมาเป็นกลไกสำคัญในการดำเนินเรื่อง กลวิธีเหล่านี้ส่งผลให้การถ่ายทอดภาพความสัมพันธ์รักร่วมเพศระหว่างสตรีมีความลุ่มลึกและซับซ้อน อีกทั้งยังเปิดโอกาสให้ผู้อ่านจินตนาการและตีความความสัมพันธ์ของตัวละครได้อย่างกว้างขวาง อันเป็นปัจจัยที่ทำให้นวนิยายเรื่อง มันจิ มีเอกลักษณ์ที่โดดเด่น และมีคุณค่าทางวรรณกรรมในฐานะผลงานที่ทดลองนำเสนอประเด็นใหม่ได้อย่างเข้มข้นและลึกซึ้ง

คำสำคัญ : มันจิ, รักร่วมเพศ, ทะนิสะกิ จุนอิชิโร, วรรณกรรมญี่ปุ่น

¹ นักศึกษาระดับปริญญาเอก สาขาวรรณคดีญี่ปุ่น คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยโทไก 2570003
Ph.D. candidate, Graduate School of Letters, Tokai University 2570003

* Corresponding author: E-mail: nana.chanaruk@gmail.com

Abstract

This research examines the representation of female same-sex relationships in *Manji*, written by Tanizaki Junichiro—a theme that marks a significant new direction in the author’s literary works. The study focuses on analyzing the novel’s distinctive features and narrative techniques alongside an exploration of the social and cultural contexts of the Taisho and Showa eras. The findings reveal that Tanizaki employs three key strategies in representing same-sex relationships: (1) the use of Osaka dialect and symbolic substitutions, (2) the construction of power-structured relationships, and (3) the incorporation of characteristics from “S”-relationships between schoolgirls, which serves as a driving mechanism of the narrative. These strategies enhance the depth and complexity of the portrayal of female same-sex relationships, while also enabling readers to interpret and imagine the characters’ connections in diverse ways. As a result, *Manji* emerges as a distinctive and valuable literary work, notable for its experimental and profound exploration of new themes.

Keywords : Manji, homosexuality, Tanizaki Junichiro, Japanese literature

การศึกษามบทบาทเพศชายในวรรณกรรมของดะไซ โอซามุ A Study of the Roles of Men in Dazai Osamu's Literature

วฤณดา รัฐโชติเดชา¹ เอมี หว่อง² สุวัฒน์ เรืองศรี³

Varinda Rattachotdecha¹ Amy Wong² Suwat Ruangsri³

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษามบทบาทความเป็นชายของตัวละครเอกชายจากวรรณกรรมของดะไซ โอซามุ 3 เรื่อง ได้แก่ 1) โยโซ (葉蔵) จากเรื่องสูญเสียความเป็นคน (『人間失格』) 2) โอทานิ (大谷) จากเรื่องเมียชายชั่ว (『グイヨンの妻』) และ 3) นาโอจิ (直治) จากเรื่องอาทิตย์ลับฟ้า (『斜陽』) ผ่านกรอบของบทบาทของเพศชายในยุคโชวะ โดยศึกษามบทบาทตัวละครผ่านวรรณกรรมทั้งฉบับไทย ฉบับภาษาญี่ปุ่น รวมถึงเอกสารอิเล็กทรอนิกส์ต่าง ๆ และศึกษามบทบาทของเพศชายผ่านการเก็บรวบรวมข้อมูลจากงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ผลการศึกษาพบว่า ตัวละครเอกชายในวรรณกรรมของดะไซ โอซามุทั้ง 3 เรื่อง มีลักษณะที่ไม่สอดคล้องกับบทบาทความเป็นชาย 7 ด้าน ได้แก่ 1) ความเข้มแข็งทางกาย 2) ความเป็นผู้นำ 3) ความเข้มแข็งทางจิตใจ 4) เห็นประโยชน์ส่วนรวมมากกว่าประโยชน์ส่วนตน 5) มีฐานะ หน้าที่การงานที่ดี

¹ นักศึกษาระดับปริญญาตรี สาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร นครปฐม 73000

² นักศึกษาระดับปริญญาตรี สาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร นครปฐม 73000

³ อาจารย์ สาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร นครปฐม 73000

¹ Student, Majoring in Japanese, Faculty of Arts, Silpakorn university, Nakhon pathom 73000

² Student, Majoring in Japanese, Faculty of Arts, Silpakorn university, Nakhon pathom 73000

³ Lecturer, Majoring in Japanese, Faculty of Arts, Silpakorn university, Nakhon pathom 73000

*Corresponding author: E-mail address: rattachotdecha_v@silpakorn.edu Tel 086-386-7369

6) ความรับผิดชอบ 7) รักในศักดิ์ศรี และมีลักษณะที่สอดคล้องกับความเป็นบทบาท
ความเป็นชาย 1 ด้าน ได้แก่ ดัชนีชี้ให้เป็นที่ยอมรับของสังคม ซึ่งพบว่า ส่วนหนึ่ง
เป็นอิทธิพลจากชีวิตจริงของผู้ประพันธ์

คำสำคัญ : ดะไซ โอซามุ บทบาทของเพศชาย ยุคโชวะ

Abstract

The purpose of this research is to analyze the male protagonists that appear in Dazai Osamu's literary works, which are 1) Yozo from No Longer Human 2) Otani from Villon's Wife and 3) Naoji from The Setting Sun, and these three are studied through the lens of the roles of men in the Showa Era. by using Thai translations, Japanese originals and also the electronic documents, and researching the roles of men in the Showa period based on the previous studies.

The result of this research indicates that the male protagonists do not conform to seven out of eight points of the roles of men, which are 1) Physical strength 2) Leadership 3) Mental strength 4) Prioritize the benefit of all than self-interest 5) Career stability 6) Responsibility and 7) Sense of dignity. On the other hand, there is the only one that conforms, which is "The desire to be accepted by others and society" and found that it had influenced by the writer himself.

Keywords : Dazai Osamu, The roles of men, Showa Era

ภาพลักษณ์และบทบาทของวิญญาณคนเป็นใน คนจะกุโมะโนะจะตะริณู The Depictions and Functions of the Living Spirit in Konjaku Monogatari-shu

สรอรรถ จันทระโต¹

Soraat Chanto¹

บทคัดย่อ

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาภาพลักษณ์และบทบาทของวิญญาณคนเป็นใน *คนจะกุโมะโนะจะตะริณู* ซึ่งเป็นหนังสือรวมเรื่องเล่าในช่วงปลายสมัยเฮอัน พร้อมทั้งวิเคราะห์ทัศนคติความเชื่อที่สะท้อนผ่านภาพลักษณ์และบทบาทดังกล่าว ผลการศึกษาพบว่า แม้การบรรยายความรู้สึกรักของวิญญาณคนเป็นจะใช้ถ้อยคำที่แสดงถึงความดีใจ แต่กลับสะท้อนภาพลักษณ์ ที่ดูสงบและลึกกลับอันก่อให้เกิดความหวาดกลัวแก่ตัวละครชาย อีกทั้งยังปรากฏภาพลักษณ์ที่เป็นนายหญิงผู้สูงศักดิ์ ในด้านบทบาทปรากฏว่า วิญญาณคนเป็นมีส่วนทำให้ผู้เป็นสามีป่วยและเสียชีวิต ทำให้ตัวละครชายเกิดอาการปวดศีรษะ เป็นเครื่องสะท้อนผลกระทบจากการกระทำของมนุษย์ และจิตใจของผู้หญิง อีกทั้งยังทำให้ทัศนคติของตัวละครชายที่มีต่อวิญญาณคนเป็นเปลี่ยนแปลงไป การที่ปรากฏภาพลักษณ์และบทบาทเช่นนี้ สอดคล้องกับลักษณะของวรรณกรรมเรื่องนี้ในฐานะนิทานคำสอนทางพระพุทธศาสนา ที่มุ่งชี้ให้เห็นธรรมชาติที่แท้จริงของจิตใจมนุษย์

¹ นักวิชาการอิสระ กรุงเทพมหานคร 10530

Scholar, Bangkok, 10530

* Corresponding Author: soraatchanto18@gmail.com

ซึ่งไม่อาจตัดสินได้จากภาพลักษณ์ภายนอก นอกจากนี้ ภาพลักษณ์และบทบาทดังกล่าวยังสะท้อนให้เห็นถึงความเชื่อเรื่องสีน้ำเงิน ตัวเลข พลังอำนาจของวิญญาณคนเป็น และกฎแห่งกรรม

คำสำคัญ : คนจะกูโมะโนะงะตะริณู, วิญญาณคนเป็น, นิทานคำสอนทางพระพุทธศาสนา

Abstract

This research studied the depictions and functions of the living spirit in Konjaku Monogatari-shu, a Japanese story collection written during the late Heian period, and the beliefs reflected therein. Results were that although the descriptions of the living spirit include exultant expressions, they are portrayed as menacingly serene and mysterious, frightening a male character. The living spirit is also depicted as a noblewoman. In terms of function, the living spirit causes her husband to sicken and die, causing the male character to have headache symptoms, reflecting the consequences of human actions and the woman's mind, and transforming the male character's attitude toward the living spirit. These representations and purposes correspond to the nature of this literature as a Buddhist didactic narrative, emphasizing that the human mind's true nature cannot be judged by external appearances. Additionally, these depictions and functions reflect beliefs about the color blue, numbers, the power of the living spirit, and karma.

Keywords : Konjaku Monogatari-shu, Living Spirit, Buddhist Didactic Narrative



แนวคิดเรื่องอิกิไกที่สะท้อนในเนื้อเพลงญี่ปุ่น

กรณีศึกษา : เพลงของฟูจิอิ คาเซะ

The Concept of Ikigai Reflected in Japanese Song Lyrics : A Case Study of Fujii Kaze's Songs

กมลวรรณ กันทิบ^{1*} เกวลิน ธนโชติธารี² ปณาลี อินทรพานิชย์³

ปัทิตตา แสงไกร⁴ ปิยากร ย่อยไธสง⁵ มนัสญา กุลดิลก⁶

วันวิสาข์ พานโน⁷ และรัชณี ปิยะธำรงชัย⁸

Kamonwan Kanthip^{1*} Kewalin Thanachotthari² Panali Intharaphanit³

Pathitta Saengrai⁴ Piyakon Yoithaisong⁵ Manatsaya Kuldilok⁶

Wanwisa Phaneno⁷ and Ratchanee Piyathamrongchai⁸

¹ นิสิตปริญญาตรี คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น ขอนแก่น 40000

² นิสิตปริญญาตรี คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น ขอนแก่น 40000

³ นิสิตปริญญาตรี คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น ขอนแก่น 40000

⁴ นิสิตปริญญาตรี คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น ขอนแก่น 40000

⁵ นิสิตปริญญาตรี คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น ขอนแก่น 40000

⁶ นิสิตปริญญาตรี คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น ขอนแก่น 40000

⁷ นิสิตปริญญาตรี คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น ขอนแก่น 40000

⁸ อาจารย์ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น ขอนแก่น 40000

¹ Student, Faculty of Humanities and Social Sciences, Khon Kaen University, Khon Kaen, 40000

² Student, Faculty of Humanities and Social Sciences, Khon Kaen University, Khon Kaen, 40000

³ Student, Faculty of Humanities and Social Sciences, Khon Kaen University, Khon Kaen, 40000

⁴ Student, Faculty of Humanities and Social Sciences, Khon Kaen University, Khon Kaen, 40000

⁵ Student, Faculty of Humanities and Social Sciences, Khon Kaen University, Khon Kaen, 40000

⁶ Student, Faculty of Humanities and Social Sciences, Khon Kaen University, Khon Kaen, 40000

⁷ Student, Faculty of Humanities and Social Sciences, Khon Kaen University, Khon Kaen, 40000

⁸ Lecturer, Faculty of Humanities and Social Sciences, Khon Kaen University, Khon Kaen, 40000

* Corresponding author: pratchanee@kku.ac.th

บทคัดย่อ

การศึกษาค้นคว้าครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์การสะท้อนแนวคิด “อิกิไก” (Ikigai) หรือ “ความหมายแห่งการมีชีวิตอยู่” ที่ปรากฏในเนื้อเพลงของศิลปินชาวญี่ปุ่นร่วมสมัย ฟุจิอิ คาเซะ (Fujii Kaze) การวิจัยนี้เป็นการวิจัยเชิงคุณภาพโดยใช้กรอบแนวคิด “อิกิไก” ของ เคน โมจิ (Ken Mogi) ซึ่งประกอบด้วยเสาหลักห้าประการ ได้แก่ (1) การเริ่มต้นจากสิ่งเล็ก ๆ (Starting small) (2) การปลดปล่อยตนเอง (Releasing yourself) (3) ความสอดคล้องและความยั่งยืน (Harmony and sustainability) (4) ความสุขกับสิ่งเล็ก ๆ (The joy of little things) และ (5) การอยู่กับปัจจุบันขณะ (Being here and now) เพื่อใช้เป็นกรอบในการวิเคราะห์เนื้อเพลงของฟุจิอิ คาเซะ กลุ่มข้อมูลประกอบด้วยเพลงจำนวน 14 เพลงที่มียอดรับชมสูงสุดในช่องทาง ยูทูบ (YouTube) โดยรวบรวมข้อมูลถึงวันที่ 6 ตุลาคม พ.ศ. 2568 จากนั้นจึงนำเนื้อเพลงภาษาญี่ปุ่นมาวิเคราะห์เชิงเนื้อหา (Content Analysis) เพื่อจำแนกและตีความแนวคิดอิกิไกที่ปรากฏในแต่ละบทเพลง ผลการศึกษาพบว่า แนวคิดอิกิไกที่ปรากฏบ่อยที่สุด ในบทเพลงของฟุจิอิ คาเซะ คือ แนวคิดเรื่อง “การปลดปล่อยตนเอง” รองลงมาคือแนวคิดเรื่อง “การอยู่กับปัจจุบันขณะ” ซึ่งสะท้อนให้เห็นมุมมองของคนรุ่นใหม่ในสังคมญี่ปุ่นที่แสวงหาความสุขและคุณค่าในชีวิตผ่านการทำความเข้าใจตนเอง การยอมรับความไม่สมบูรณ์ของชีวิต และการอยู่ร่วมกับผู้อื่นอย่างสมดุล ผลการศึกษานี้มีส่วนช่วยในการขยายความเข้าใจเกี่ยวกับแนวคิดอิกิไกในฐานะปรัชญาการดำเนินชีวิตแบบญี่ปุ่น อีกทั้งยังแสดงให้เห็นว่า บทเพลงร่วมสมัยสามารถทำหน้าที่เป็นพื้นที่ทางวัฒนธรรม ที่สะท้อนอัตลักษณ์ ความเชื่อ และความหมายของการดำรงอยู่ของมนุษย์ในยุคปัจจุบันด้วย

คำสำคัญ : อิกิไก, ฟุจิอิ คาเซะ, เนื้อเพลงญี่ปุ่น, ปรัชญาชีวิตญี่ปุ่น

Abstract

This study aims to analyze the reflection of the concept of Ikigai, or “the meaning of being alive,” as represented in the lyrics of contemporary Japanese artist Fujii Kaze. This qualitative research employs Ken Mogi’s framework of Ikigai, which consists of five fundamental pillars: (1) Starting small, (2) Releasing yourself, (3) Harmony and sustainability, (4) The joy of little things, and (5) Being here and now. These five pillars serve as the analytical framework for interpreting Fujii Kaze’s song lyrics. The data set comprises fourteen songs with the highest number of views on YouTube, collected up to October 6, 2025. The Japanese lyrics were analyzed through content analysis to identify and interpret the elements of Ikigai expressed in each song.

The findings reveal that the most frequently observed concept of Ikigai in Fujii Kaze’s lyrics is “Releasing yourself”, followed by “Being here and now.” These results reflect the perspectives of the younger generation in Japanese society, who seek happiness and a sense of life’s value through self-understanding, acceptance of imperfection, and harmonious coexistence with others.

This study contributes to a deeper understanding of Ikigai as a Japanese life philosophy and demonstrates that contemporary music serves as a cultural space through which identity, beliefs, and the meanings of human existence in the modern era are expressed and shared

Keywords : Ikigai, Fujii Kaze, Japanese Song’s Lyrics, Japanese Life’s Philosophy



Abstract Book

การประชุมวิชาการระดับชาติผู้ป็นศึกษาในประเทศไทย ครั้งที่ 19

The 19th Annual National Conference of JSAT

"พลิกโฉมการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่น ตอบโจทย์ผู้เรียนยุคดิจิทัล 5.0"

"Breaking Through : Transforming Japanese Language Teaching to Address the Needs of Digital 5.0 Learners"



18 - 19 December 2025

Thaksin University